

Материалы Международной научной конференции «Двуязычное образование: теория и практика» (26–28 апреля 2011 г., Хельсинки, Финляндия) / под ред. М.В. Копотева, Е.Ю. Протасовой. — Хельсинки : Хельсинкский университет ; СПб. : Златоуст, 2011. — 318 с.

ISBN 978-5-86547-606-1

Текст печатается в авторской редакции

© Авторы статей (текст), 2011
 © Хельсинкский университет (редакционно-издательское оформление), 2011
 © ЗАО «Златоуст» (издание), 2011

Подготовка оригинал-макета: издательство «Златоуст».

Подписано в печать 09.03.2011. Формат 60х90/8. Тираж 500 экз.

Издательство «Златоуст»: 197101, Санкт-Петербург, Каменноостровский пр., д. 24, оф. 24.

Тел.: (+7-812) 703-11-78, факс: (+7-812) 703-11-79, e-mail: sales@zlat.spb.ru, <http://www.zlat.spb.ru>

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие организаторов конференции	
Языковая политика, теория и практика двуязычного образования.....	11
Абдрахманова И.Э.	
Русский язык, российская национальная культура, аудиовизуальные средства массовой коммуникации в условиях учебной дисциплины «Русский язык как иностранный»	13
Агранат Т.	
Насколько буквально нужно понимать двуязычное образование.....	15
Ахмади М.	
Обучение русскому языку в иранской аудитории.....	17
Азизова Н. Р.	
Национальный язык как способ самоидентификации малой локально-этнической группы (на примере астраханских татар)	18
Алтынбекова О.	
Языки обучения в школах Казахстана.....	20
Аманбаева Ю., Хайрушева Е.	
Активизация учебной деятельности студентов-иностранцев на продвинутом этапе.....	22
Андреева Т. В.	
«Давай, коза, попрыгаем...», или Русский детский фольклор в обучении и развитии двуязычных детей.....	24
Антонова Н.	
Языковые гнезда как способ сохранения национальных языков	26
Анттила Т. А. Мешерякова Н. Н.	
Особенности раннего обучения детей 5-8 лет иностранным языкам на примере аудиокурса "Я по-русски говорю".	28
Артюшина И., Абдулхаликова И.	
Развивающая коммуникативная среда в детском саду.....	30
Ахмедьяров К., Мухамадиев Х.	
Совершенствование навыков русской письменной речи у студентов-казахов.....	33
Байкова О.	
Характер немецко-русского двуязычия немцев-билингвов Кировской области	35
Балыхина Т. М.	
Должно ли двуязычное образование быть двухмерным? К вопросу о стилях обучения детей	37
Баранова В. В.	
Преподавание и сохранение языка в Калмыкии.....	40
Бенке В В.	
О некоторых особенностях русской речи в условиях русско-немецкого двуязычия	42
Березина Ю. В.	
Социолингвистическое анкетирование двуязычных жителей Кильмезского района Кировской области.....	44
Богомолова М. И.	
Двуязычие в условиях современного межнационального общения.	46
Бондаренко Е. В.	
О формах билингвизма и полилингвизма в межкультурной семейной коммуникации	48
Боранбаева З.	
Использование стихотворной речи в процессе обучения русскому литературному произношению тюркоязычных школьников.....	50

Бузело А.С. Об опыте двуязычного обучения в детских садах Казахстана.....	52
Вайваде В. Опыт билингвального образования: организационные и педагогические аспекты.....	54
Винокурова А. А. Некоторые аспекты изучения курса «История литературы народов Севера» на кафедре северной филологии.....	56
Витковская Л.В. Когнитивно-концептуальные аспекты методики двуязычного образования.....	58
Гаврилова Т. О. Учить или не учить? Отношение русскоязычных родителей к сохранению русского языка у детей	60
Гаджиева Н., Джалили М. Психологические аспекты двуязычия.....	62
Газдиева Б. А., Жакупова А. Д. К вопросу об организации двуязычного образования в Казахстане (на примере Школы обучения языкам «Шанырак» г. Кокшетау)	64
Галаруба Л. Формирование этнокультурной идентификации в условиях русско-бурятского двуязычия	66
Герасименко Э. Двуязычное образование на примере детского дошкольного учреждения “Аделион”	68
Герашенко И., Каргина А. Организация и опыт двуязычного образования в Республике Беларусь.....	70
Гоциридзе Д., Алексидзе М. Языковая политика и «форсированный билингвизм»	72
Гочиташвили К. Потребности и перспективы билингвального образования (на примере Грузии).....	73
Григорьева В.В. Билингвизм и многоязыкие в детском возрасте в республике Саха (Якутия)	75
Григорьева О. А. Перспективы развития двуязычия в детских дошкольных учреждениях столицы Кыргызстана (на материале социолингвистического обследования)	77
Громова Л. Двуязычное образование в Тверском регионе России: история и перспективы.....	79
Данилкина Н. Русские школы в Литве. Прошлое. Настоящее. Будущее?.....	81
Демченко И. Двуязычие как фактор формирования билингвальной личности младшего школьника (на примере частной немецко-русской школы им. Ломоносова в Берлине).....	83
Дербишева З. Состояние и проблемы двуязычного образования в Кыргызстане	85
Деркач О., Быков В. Применение интеллектуальных игр на уроках русского языка и литературы в билингвальных условиях. Спектр возможностей	87
Джусупов М. Полилингвизм и двуязычное образование в республиках Центральной Азии	89
Досанова А. М. К преподаванию русскому языку репатрианта-казаха	91

Дубинина Д. Использование параллелей восточнославянских сказок для обучения дошкольников второму близкородственному языку	93
Евграфова С. Специфика коммуникации на форуме «Яндекс.фотки» и его обучающий потенциал	95
Едыгарова-Мантель С. Языковая вариация и изменение: функционирование посессивных конструкций в современном удмуртском языке	97
Еленевская М. Дилеммы двуязычного образования в эпоху электронных технологий. Высшая школа Израиля: конфликт идеологии и реальности	99
Елисеева М. Б. Уроки русского языка по скайпу	101
Замковая Н., Моисеенко И, Чуйкина Н. Опыт исследования двуязычных учащихся в Эстонии (русско-эстонское двуязычие)	103
Замятин К. Преподавание титульных языков и двуязычие в образовательной политике финно-угорских республик России	105
Здобникова М. Особенности включения иноязычного ребенка в русскоязычную среду на начальном этапе посещения детского сада	107
Иванищева О. Проблемы сохранения языка коренного малочисленного народа Кольского Севера и перспективы двуязычного образования	109
Ильина Л. С. Обучение дошкольников марийскому языку	111
Исмаилова Н. А. Роль интернациональных заимствований в билингвальном общества	113
Карташова В. Творческое развитие ребенка в поликультурной среде в условиях малого города: из опыта билингвального образования	115
Касымова Р. Об освоении тематических групп слов как компонентов языковых знаний о мире	117
Квашите Р. Обучение неродному языку: из опыта литовско-латышского приграничья	119
Кашкелевичене А. Кружок литовского языка и культуры для детей 3-7 лет в Хельсинки: первый опыт, ожидания и перспективы	121
Килевая Л.Т. Изучение категории рода в процессе двуязычного образования	123
Клементьев А. Опыт двуязычного образования в Удмуртии	125
Кожевникова О. В. Обучение иностранному языку на этнокультурной основе	127
Колчинская Е. Русскоязычные дети Израиля: к языковому портрету второго поколения Большой алии	129
Кондубаева М.Р., Исмакова Б.С. Социокультурный подход в обучении русскому языку в полиэтническом государстве	131

Константинов В. Язык как фактор этнической идентичности и его освоение на базе общинных организаций.....	134
Копотев М. Кто в доме хозяин? Влияние семейного окружения на язык детей-билингвов	136
Копотев М. Помоги себе сам: корректировочная система упражнений по русскому языку	138
Коронен И. Жить в соседях – быть в беседах: преподавание русской культуры в финско-русских школах Финляндии.....	140
Короткова Н., Ершова Т. Международная проектная деятельность школьной библиотеки (Из опыта работы петербургской школы № 253)	142
Крылова И. Проблемы диагностики нарушений речевого развития у билингвальных детей в Германии.....	144
Кудрова Т. И. Роль игровой деятельности при формировании фонематических процессов у старших двуязычных дошкольников	146
Кудрявцева Е. Л. Естественный билингвизм как феномен культуры.....	148
Кукконен О., Вирпиоя Т. Из опыта преподавания русского языка как родного в городе Эспоо	151
Кульгильдинова Т.А., Жаксылыкова К. Типология упражнений на формирование дискурсивной компетенции студентов при обучении русскому языку	153
Купчинаус Н. Э. О явлении межъязыковой интерференции при изучении латинского языка и способах ее преодоления	155
Лазарева О.А., Попова Т.И. Экспериментальная диагностика речи детей-билингвов: психологические и речевые особенности проведения беседы	157
Лейкин М. Влияние разных форм двуязычного образование на развитие нарративной функции на родном (русском) и втором (иврит) языке в раннем детстве.....	159
Летучева Л. А. Устойчивые глагольные сочетания – элемент научного стиля речи. Проблема РКИ и двуязычия.....	161
Лисик Л. Отдельные штрихи к речевому портрету русскоговорящих иммигрантов в Швеции.....	163
Лихачева А. Двуязычное образование глазами жителей Литвы	166
Ломбина Т. К вопросу о равновесном билингвизме	168
Магомедова Т. Формирование коммуникативной компетенции студентов-билингвов: психолингвистический аспект	170
Малкина Н., Коричева Н. Об опыте создания двуязычной среды при обучении дошкольников английскому языку как иностранному.....	172

Мамонтова Н. А. Опыт разработки программ двуязычного образования и языковая ситуация в Эвенкийском муниципальном районе Красноярского края	174
Манаков А. Г. Язык, религия и культура сету (к вопросу о происхождении этнической общности).....	176
Марачук С. Первым было Слово... Будущее за языками... ..	177
Мацко И.В. К проблеме ненамеренных аномалий в русской речи инофонов	179
Метревели М. Результаты научно-исследовательской работы, проведенной в русско-грузинских семьях	181
Метревели М. Организация двуязычной среды для ребенка-монолингва в специализированном центре	183
Мещерякова О. Научная статья в системе обучения русскому как иностранному	185
Мищенко Е.С., Шеленкова И.В. Система подготовки международного специалиста в Тамбовском государственном техническом университете	187
Мокробоорова Л. Русско-финско-шведский трилингвизм в Финляндии.....	189
Моторина Н. А. К проблеме двуязычия в городских полиэтнических детских садах	190
Муравьева Е. В. OPEDUCA расширяет образовательные возможности для детей, учителей и родителей.....	193
Нагзибекова М. Б. Проблемы таджикско-русского двуязычия в Таджикистане.....	195
Нагорный И. А. Курс «Русские частицы: семантика и функционирование» в свете интеграционных подходов к преподаванию русского языка как иностранного.....	197
Ненонен О. Фонетические особенности финско-русского двуязычия у дошкольников	199
Нефедова Л. А. Из опыта подготовки магистров лингвистики, владеющих двумя иностранными языками, в Московском педагогическом государственном университете	201
Никипорец-Такигава Г. Двуязычное образование как путь к диаспоризации и центры двуязычного образования как средство. Шотландский опыт	203
Никитина С.А., Казкенова А.К. Своеобразие культурологического компонента в содержании обучения русскому языку в казахстанской начальной школе	205
Никифорова М. А. Двуязычное воспитание: какие рекомендации получают русскоговорящие родители в Германии?.....	207
Никунласси. А. Освоение студентами корпусных методов на основе самостоятельной работы с Национальным корпусом	209
Ныязбекова К. С. Двуязычные словари для учебного процесса	212

Ныязбекова К. С., Еркибаева Г. Г. Роль родного языка в формировании двуязычия и многоязычия	214
Овчинников А., Протасова Е. Проблемы адекватного понимания трудностей в развитии билингвов	216
Овчинникова И.Г. Изучение вариативности билингвизма корпусными методами	218
Остапова З.В. Развитие родной (коми) речи в условиях двуязычия	220
Очирова О. Информационно-коммуникационные технологии как одно из средств формирования двуязычия у дошкольников	223
Павильч А. Прикладной потенциал компаративистики в двуязычном образовании в условиях русско-белорусского билингвизма	225
Пасанен А. «Языковое гнездо» и проект «Финно-угорское языковое гнездо»: история вопроса, содержание и цели	227
Пахалкова-Соич Т., Иванова Н. Создание учебника русского языка с учетом особенностей адресата (из опыта двуязычного образования в Украине)	231
Перманов С. Я Языки Туркменистана: взгляд из пустыни	233
Петрова А. Языковые модели билингвального образования в России: варианты, перспективы, решения	235
Петрова Т. Е. Пространственные аспекты коммуникации взрослого и ребенка-билингва в ситуации вне визуального взаимодействия	237
Петровская В. Частотность высказываний при описании монологичными и билингвами 3-7 лет серии картинок с неизвестным сюжетом.....	239
Попова З. Учебные толково-сочетаемые словари терминов при обучении билингвов профессиональной коммуникации в условиях доминантного двуязычия	241
Попова М. Мультикультурная Европа: психологические аспекты становления личности.....	243
Пуссинен О. Особенности «внесистематического» обучения русскому языку финско-русских билингвов младшего школьного возраста.....	246
Райк К., Кяосаар И. Интегрированное обучение предмету и языку: перспектива двуязычной школы в Эстонии	248
Раухмяки Х. Принципы и методы работы в двуязычных детских садах	251
Репринцева Г. Влияние детско-родительских отношений на двуязычное общение детей в поликультурном пространстве.....	253
Рингблом Н. Постепенная дифференциация или раздельное развитие? К вопросу о взаимодействии двух языков у шведско-русского двуязычного ребёнка.....	255

Родина Н. К вопросу о подготовке педагогов, ведущих обучение дошкольников русскому языку как второму	257
Рычагова Е.С. К проблеме диагностики речевого общения дошкольников	259
Рюнкянен Т. Особенности двуязычия русскоязычных молодых иммигрантов в Финляндии	261
Сабитова З. Учебник русского языка в контексте двуязычного образования в Казахстане.....	263
Саммалкорпи И Двуязычная коммуникация в институциональной школьной среде	265
Светозарова Н. Д. Роль исследований просодической интерференции в обучении интонации	266
Солнцева-Накова Е. Об основных тенденциях и перспективах развития двуязычного образования	268
Старжинская Н. Из наблюдений за развитием речи ребенка первой половины второго года жизни в условиях изменения языковой коммуникативной среды	269
Сулайманова Л.С. Перспективы билингвального образования в Кыргызской Республике	271
Султаниан Н. И. Языковая и коммуникативная компетентность воспитательниц в ситуации двуязычия.....	273
Сулькарнаева А. Р. Организация иноязычного образования в магистратуре: необходимые факторы	275
Тавлуй М. О формировании лингвокультуроведческой компетенции в процессе обучения русскому языку студентов казахского отделения	277
Тарабукина М. Особенности организации двуязычного образования в Республике Саха (Якутия).....	279
Ткаченко Е. Русский язык в Норвегии – обзор и перспективы	281
Токжанова А. М. Перспективы двуязычного образования в Республике Казахстан	283
Улытышева А. И. Модель взаимодействия субъектов педагогического процесса формирования детского двуязычия.....	285
Уллаконая, Р., Хаапакангас, Э.-Л., Олдерсон, Ч., Хухта, А., Ниэминен, Л. Мотивация к изучению финского языка в условиях русско-финского двуязычия.....	287
Файман И. Комплексный подход в системе обучения русскому языку детей-билингвов (опыт работы проекта „Kaks keelt – üks meel“ («Два языка – душа едина»))	289
Фаттахова Н.Н. Русско-национальное двуязычие в Республике Татарстан.....	291
Фатхутдинова В.Г. Двуязычное образование в Казанском университете: история и современность	293
Федорова Л. Контактный русский таджикских иммигрантов: степени речевой свободы.....	295

Хакимов Э.Р. Мнения студентов Удмуртского госуниверситета об удмуртско-русском билингвизме и перспективах двуязычного образования.....	297
Хотинец В. Психологические особенности студентов в зависимости от условий языковой социализации.....	299
Хоффманн Б. К вопросу преподавания английского языка как первого иностранного в частной билингвальной немецко-русской школе им. М. Ломоносова в Берлине.....	301
Черничкина Е. Детское двуязычие как межпарадигмальная проблема.....	303
Чмелёва Е. Принципы обучения детей иностранным языкам в дошкольной педагогике России конца XIX – начала XX вв.....	305
Чушьялова А. Организация двуязычного (русско-удмуртского) образования в Удмуртской Республике (на примере Малопургинского района).....	307
Шаповалова О. Специфика грамматических ошибок в речи двуязычных учащихся (русско-эстонский билингвизм)	309
Шовгенин А. Перспективы использования кёльнского опыта двуязычного образования детей иммигрантов в Волгограде	310
Юрков Е.Е., Попова Т.И. Коммуникативная компетенция детей-билингвов: проблемы измерения и оценки.....	312
Юрченко О., Лукша Н. Психическое развитие ребенка-дошкольника на основе русского языка как основа формирования билингва	314
Янова Е. В., Аверченко С. Организация двуязычного образования в Греции	316